

Russian transcript:

Пери Хасанзаде, моя бабушка... она значит закончила Dövlət Fonul, Azərbaycan Dövlət Fonulu, это был основан Азербайджанский университет, государственный университет. Она была одна из немногих азербайджанок, которая получила тогда высшее образование. Опять это было связано с тем, что мой прадедушка был обеспеченный был человек. Когда был создан этот университет она была одна из первых азербайджанок, которая была зачислена в этот университет и она закончила журналистики факультет и восточный факультет вместе. Это называлось “Şəhşunaslıq”. И в то время, естественно у моей бабушки были очень сильные педагоги. Очень многие из них были замечательные люди, которые были очень известные даже сейчас. Вот такие люди как Fuad Köprülü, Zakuzade они все очень известные даже в Турции. А потом Жозе был её педагогом арабского языка. Жозе был из Alexandria University, он был сам сефард. Но он был очень прекрасный педагог. Педагогом турецкой литературы был Бекир Чобанзаде, который был очень замечательный человек. Моя бабушка говорила, он знал восемь языков свободно. Бекир Чобанзаде, он родился в Крыму. Бекир Чобанзаде был профессором Будапештского университета. Бекир Чобанзаде был гениальнейший, очень образованный человек. К сожалению, он тоже был жертвой этих Сталинских репрессий. Потом Атабала Мусаханлы, очень был замечательный был тоже профессор, тоже стал жертвой Сталинской репрессии. Потом профессор Змин, профессор Виноградов. Все эти люди были её педагогами, они все были потом жертвами Сталинской репрессии. Губайдулин был профессор, профессор Шахбази, они все с моей бабушкой.

После этого как это случилось с моим бабушкиным братом, мою бабушку постоянно то исключали, то выгоняли, то обратно. Потому что она уже закончила университет, она училась в АзГНИИ, это так называемый был институт красной профессуры. Она была аспиранткой, она училась, у неё была значит тема, связанная с историей Азербайджанской музыки, Азербайджанский мугам. Вот она этим очень интересовалась, потому что она и знала музыку тоже. Может быть потому что она из Карабаха, потому что все Карабахцы очень любят музыку. Но она не смогла завершить это всё. Хотя она училась там вместе с Расул Рзой, знаменитым нашим поэтом, потом Самед Вургуном нашим знаменитым поэтом Азербайджанским, они все с ней вместе. Потом моя бабушка была первым эдитором книги “Qılıc və qələm” Маммедсеида Ордубади. Так что её вот в литературных кругах её знали хорошо. Но значит после того как ей не удалось так продолжать своё обучение, она стала работать как журналистка. Редактором этого журнала “Şərq qadını”. Woman of East. В начале журнала она издавала очень довольно таки... она там работала лет семь вот так в этом журнале, вот в этом журнале. Этот журнал издавался на азербайджанском, на азербайджанском языке арабской графикой. Вот до того как они этот поменяли естественно... на эту латинскую графику. То есть значит где-то была до латинской графики была арабская графика. И вот этот журнал... значит эдитором был Gülarə Qadırbekova, Gülarə Köylüqızı, которая была одновременно и

писательницей и журналисткой. Там все были женщины, такие передовые женщины, они все работали на этом журнале “Şərq qadını”. Значит естественно я эти журналы, один из этих журналов я видел, но я читать их никогда не мог, потому что они были на арабском алфавите были написаны. Бабушка моя ещё и писала стихи в то время. Вот и это всё продолжалось до января 1938-го года. В январе 38-го года...

English translation:

Peri Hasanzade, my grandmother, she graduated from Azerbaijan Devlet Fonulu, Azerbaijan State University that was founded... She was one of the few Azerbaijani women, who received higher education at that time. Again, this had to do with my great-grandfather being a prosperous person. So when this university was founded, she was one of the first Azeri women who was admitted there and she graduated from both the department of journalism and the department of eastern studies. It was called “*Shashunaslykh*”. At that time of course, my grandmother had very well-qualified teachers. Many of them were remarkable people, who are very well-known even now. People like Fuad Koprulu, Zakuzade they are all well-known even in Turkey. Then, Jose was her professor of Arabic language. Jose was from Alexandria University. He was a Sephardic Jew. He was a wonderful teacher. Professor of Turkish literature was Bekir Chobanzade, who was a great person. My grandmother told me that he was fluent in eight languages. Bekir Chobanzade, he was born in Crimea. Bekir Chobanzade was a professor at Budapest University. Bekir Chobanzade was a genius, a very educated person. Unfortunately, he was also a victim of those Stalinist repressions. Then, Atabala Musahanly was also a great professor. He too was a victim of Stalinist repressions. Then Professor Zmin, Professor Vinogradov. All these people were her teachers, and later all of them were the victims of Stalin’s repressions. Gubaydulin was professor, Professor Shakhbazi. They were all with my grandmother.

After this happened with my grandmother’s brother, she was constantly expelled and thrown out, then accepted again. Because she already graduated from the university, she was studying in AzGNII. It was a so-called institute of red professorship. She was a postgraduate. She was studying. Her topic had something to do with the history of Azerbaijani music, Azeri *mugham*¹. She was very interested in that because she also knew music. Maybe it is because she is from Qarabagh², because all Qarabaghians love music. But she couldn’t finish all this, even though she was studying with Rasul Rza, our famous poet, then with Samad Vurgun, a famous Azeri poet. They were all together. Then my grandmother was the first editor of the book “*Gylych va galam*” by Mamedseyid Ordubadi. So she was well known in literary circles. But after she wasn’t able to continue her education, she started working as a journalist. She was the editor of a magazine “*Sharkh Gadyny*”. [Woman of the East]. In the beginning she would publish very... she worked at that magazine for about seven years... at that magazine. This

¹ *mugham*: very complex traditional form of Azerbaijani musical tradition

² *Qarabagh*: *Qarabağ* in Azeri. Sometimes transliterated as “Karabakh”. Geographic and historic region of the Republic of Azerbaijan.

magazine was published in Azerbaijani language with Arabic graphics...before they switched to Latin, obviously. So that before the Latin script there was Arabic script. The editor of this magazine was Gulara Kadyrbekova, Gulara Koylugyzy, who was author and journalist at the same time. There were only women there, progressive women. They all worked at this magazine "*Sharkh Gadyny*". Of course I... I have seen only one edition, but I could never read them because it was written in Arabic alphabet. My grandmother also used to write poems at those times. And all this continued until January of 1938. In January of '38...

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated